

MAFALDA LACERDA E MELLO

Condomínio do Parque
Avenida Nuno Krus Abecassis, Lote 19 Bloco D1, 6º A
1750-456 Lisboa, Portugal
Tel.: 961 725 316

Data de nascimento: 05/03/1979

Naturalidade: Lisboa, Portugal

Membro da ALIC (Associação Lusófona de Intérpretes de Conferências)

EXPERIÊNCIA ACADÉMICA

Nova IMS, Universidade Nova de Lisboa

Lisboa, Portugal

Pós Graduação em Gestão de Informações e Segurança

University of Bath

Bath, Reino Unido

Università degli Studi di Siena

Siena, Itália

Institut d'Etudes Politiques de Paris (Sciences Po)

Paris, França

Master of Arts, Contemporary European Politics

Março 2003

Euromasters: Um Mestrado dividido em vários módulos, efectuados na University of Bath, Reino Unido, na Università degli Studi di Siena, Itália e no Institut d'Etudes Politiques de Paris (Sciences Po), França.

University of Bath

Bath, Reino Unido

Bachelor of Art, Modern Languages and European Studies

Julho 2001

Curso de 4 anos Estudos Europeus e Línguas Modernas (Francês e Italiano)

Nota final 2.1 (equivalente a 17 valores).

Institut d'Etudes Politiques de Paris (Sciences Po)

Paris, França

Diploma do Programme International de Sciences Politiques et Sociales

Junho 2000

Programa Internacional de Ciências políticas e sociais

St. Julian's School

Carcavelos, Portugal

Diploma Bilingue do International Baccalaureate

Julho 1997

Nota final de 34 pontos

EXPERIÊNCIA PROFISSIONAL

Presidência do Conselho de Ministros

Lisboa, Portugal

Tradutora/Intérprete

Desde Setembro 2005

Tradução (de Inglês, Francês e Italiano) e retroversão (para Inglês e Francês) de documentação diversa; interpretação de acompanhamento aos diretores de departamento; interpretação simultânea (PT-EN, EN-PT, FR-PT, FR-EN) de conferências no estrangeiro, no âmbito de vários fóruns; interpretação simultânea de conferências em território nacional; interpretação consecutiva de reuniões; acompanhamento de delegações estrangeiras nas suas visitas a Portugal; acompanhamento de

delegações nacionais em visitas ao estrangeiro; elaboração de relatórios em Inglês;); ensino de aulas de Inglês a funcionários da PCM (nível intermédio), aulas de leitura em Inglês.

Traducta, Lda.

Lisboa, Portugal

Responsável Comercial

Maio 2004–Setembro 2005

Responsável pelo Serviço comercial da empresa. As competências incluíam a angariação de novos clientes e a manutenção de clientes existentes.

Coordenação de uma equipa de 5 gestoras de clientes com as quais tinha reuniões semanais de modo a definir objectivos e discutir as necessidades e satisfação dos clientes.

Realização de dois cursos de formação de técnicas de venda (Descoberta e Argumentação) para os vários serviços da empresa, incluindo a gerência.

Responsável por prospecção de mercado, analisando as necessidades do mesmo e, em reuniões, apresentando os serviços adequados. Representante da Traducta em conferências e feiras industriais; elaboração de vários mailings nacionais e internacionais.

Estas funções incluíam a actualização da página web, assessoria na edição de um boletim informativo semestral e participação no conselho consultivo. Pontualmente revisão de textos de língua inglesa.

Luso Properties

Lisboa, Portugal

Consultora

Maio 2003–Maio 2004

Consultora de uma empresa imobiliária inglesa a operar em Portugal. As funções incluíam a criação de anúncios publicitários para a imprensa britânica, a orientação da página web e a elaboração de um boletim informativo. Prestação de assistência a clientes durante a sua visita a Portugal, acompanhando-os nas visitas aos imóveis e apoiando o processo burocrático da compra dos mesmos.

INFORMAÇÃO COMPLEMENTAR

LÍNGUAS

Bilingue: Inglês/Português

Fluente em Francês e Italiano

Bons conhecimentos de Espanhol

Outubro 2005 – Junho 2008: frequência de curso de Alemão no Instituto Alemão Goethe, Lisboa.

Outubro 2011 a Janeiro 2015: frequência de curso de língua árabe (formação interna da PCM)

Desde Outubro 2013: frequência de curso de língua chinesa (formação interna da PCM)

INFORMÁTICA

Bons conhecimentos na óptica de utilizador: Microsoft Windows, MacOSX; Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint); Internet: www, eMail

CURSOS/CONFERÊNCIAS

Novembro 2006: Curso de formação de técnicas de revisão, Traducta, Lda.

Janeiro 2014 a Julho 2014: Curso de maquilhagem profissional, com módulo de caracterização, Make up Forever Academy, Lisboa.

Vários cursos de informática (Excel, Analyst Notebook, etc.) no âmbito da formação interna da PCM

TRABALHOS PONTUAIS

Mais de dez anos de experiência em trabalhos de tradução e revisão de língua inglesa para empresas nacionais; trabalhos de interpretação simultânea e consecutiva, PT-EN e EN-PT; Acompanhamento de delegações em território nacional; serviço de locução em Inglês para o Lisboa Story Center